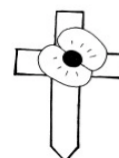


El Domingo del Recuerdo *Remembrance Sunday*



Acto de Recuerdo ————— Act of Remembrance

Recordemos ante Dios
a los que han muerto por su país en conflicto,
aquellos que conocimos y cuyo recuerdo atesoramos,
y todos los que han vivido y muerto al servicio de la humanidad.

Let us remember before God,
those who have died for their country in conflict,
those whom we knew, and whose memory we treasure,
and all who have lived and died in the service of humanity.

Exhortation – Exhortación

They shall grow not old,	<i>Ellos no envejecerán a medida</i>
as we that are left grow old:	<i>que los que nos quedan envejecen.</i>
Age shall not weary them,	<i>La edad no los alcanzará</i>
nor the years condemn.	<i>ni los años condenarán.</i>
At the going down of the sun,	<i>En la puesta del sol</i>
and in the morning	<i>y en la mañana</i>
We will remember them.	<i>Los recordaremos.</i>
We will remember them.	Los recordaremos.

Toque de Retreta – Silencio de Dos Minutos – Toque de Diana
Last Post – Two-Minutes' Silence – Reveille

Oración por la Paz – Prayer for Peace

Señor, condúcenos de la muerte a la vida,
de la falsedad a la verdad.
Condúcenos de la desesperación a la esperanza,
del miedo a la confianza.
Que la paz llene nuestros corazones y nuestro mundo. **Amén.**

Lord, lead us from death to life,
from falsehood to truth.
Lead us from despair to hope, from fear to trust.
Let peace fill our hearts and our world. **Amen.**

Himno – Hymn

**O God, our help in ages past, our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast, and our eternal home:
Beneath the shadow of thy throne thy saints have dwelt secure;
Sufficient is thine arm alone, and our defence is sure.**

**Before the hills in order stood, or earth received her frame,
From everlasting thou art God, to endless years the same.**

**A thousand ages in thy sight are like an evening gone;
Short as the watch that ends the night before the rising sun.**

**Time, like an ever-rolling stream, will bear us all away;
We fade and vanish, as a dream dies at the opening day.**

**O God, our help in ages past, our hope for years to come:
Be thou our guard while troubles last, and our eternal home.**

Lectura _____ **Reading**

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo.

Jesús el dijo:

«Bienaventurados los pobres en el espíritu,
porque de ellos es el reino de los cielos.

Bienaventurados los mansos,
porque ellos heredarán la tierra.

Bienaventurados los que lloran,
porque ellos serán consolados.

Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la justicia,
porque ellos quedarán saciados.

Bienaventurados los misericordiosos,
porque ellos alcanzarán misericordia.

Bienaventurados los limpios de corazón,
porque ellos verán a Dios.

Bienaventurados los que trabajan por la paz,
porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia,
porque de ellos es el reino de los cielos.»

Mateo 5,3-10

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Jesus said:

“Blessèd are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessèd are those who mourn, for they will be comforted.

Blessèd are the meek, for they will inherit the earth.

Blessèd are those who hunger and thirst for righteousness,
for they will be filled.

Blessèd are the merciful, for they will receive mercy.

Blessèd are the pure in heart, for they will see God.

Blessèd are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessèd are those who are persecuted for righteousness' sake,
for theirs is the kingdom of heaven.”

Matthew 5:3-10

Oraciones ————— Prayers

En paz, oremos al Señor.

In peace, let us pray to the Lord.

Por todas las naciones y líderes,
para que anden por los caminos
de la justicia y la paz:

*For all nations and leaders,
that they may walk
in the ways of justice and peace:*

Roguemos al Señor. **Te rogamos, óyenos.**

For those who serve
in our Armed Forces,
that they may have courage
and compassion:

*Por los que sirven
en nuestras fuerzas armadas,
para que tengan valor
y compassion:*

Lord, hear us. **Lord, graciously hear us.**

Por nosotros y las comunidades
que representamos,
que podamos trabajar
por un mundo mayor:

*For ourselves and the communities
we represent,
that we may seek ways
to build a better world:*

Roguemos al Señor. **Te rogamos, óyenos.**

For those who suffer in body,
mind or spirit, that they
may be comforted and healed:

*Por los que sufren en su alma
mente o cuerpo, para que
sean consolados y sanados:*

Lord, hear us. **Lord, graciously hear us.**

Por todos los que han muerto
en guerra y conflictos armados,
para que conozcan
la paz del cielo:

*For all who have died
in war and armed conflicts,
that they may know
the peace of heaven:*

Roguemos al Señor. **Te rogamos, óyenos.**

Padre Nuestro – Lord's Prayer

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu Reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal. Amén.**

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Colocación de Coronas de Flores – Wreath Laying

Kohima Epitaph – Epitafio de Kohima

When you go home,	<i>Cuando regreses a casa,</i>
tell them of us and say	<i>cuéntales de nosotros y diles:</i>
for your tomorrow	<i>Para tu mañana,</i>
we gave our today.	<i>dimos nuestro hoy.</i>

Acto de Comprimiso ————— Act of Commitment

Ofrezcamos de nuevo al servicio de Dios y los demás
en la oración de San Ignacio de Loyola:

**Enséñanos, buen Señor,
a servirte como mereces:
a dar sin contar el costo,
a luchar sin contar las heridas,
a trabajar y a no buscar descanso,
a laborar sin pedir recompensa
excepto saber que hacemos tu voluntad. Amén.**

Let us offer ourselves anew to the service of God and others
in the prayer of Saint Ignatius of Loyola:

**Teach us, good Lord,
to serve you as you deserve;
to give and not to count the cost;
to fight and not to heed the wounds;
to toil and not to seek for rest;
to labour and not to ask for any reward,
except that of knowing that we do your will. Amen.**

***Himnos Nacionales de España, Ucrania y Reino Unido
National Anthems of Spain, Ukraine, and the United Kingdom***

Bendición – Blessing

Que Dios conceda gracia a los vivos, descanso a los difuntos,
a la iglesia, a todo el pueblo, paz y libertad,
ya nosotros en este mundo incierto, la vida eterna;
y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

May God grant to the living, grace; to the departed, rest;
to the Church and all people, peace and freedom;
and to us in this uncertain world, eternal life;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be upon you and remain with you always. **Amen.**